

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 4

יָבִיט אֶת־בְּנֵי־אָדָם לְפָנָי וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְבִנָּה וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי
:וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי Eze4:1
:וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי

וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי
וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי

1. w'atah ben-'adam qach-l'ak l'benah w'nathatah 'othah l'phaneyak w'chaqoath `aleyah `ir 'eth-Y'rushalam.

Eze4:1 Now you son of man, get to yourself a brick, place it before you and inscribe a city on it, Yerushalam.

<4:1> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῶ πλίνθον καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου καὶ διαγράψεις ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλημ

1 Kai sy, huie anthrōpou, labe seautō plinthon

And you, O son of man, take unto yourself a brick!

kai thēseis autēn pro prosōpou sou

and you shall put it before your face,

kai diagraphseis ep' autēn polin tēn Ierousalēm

and you shall diagram upon it the city of Jerusalem.

וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי
:וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי
בְּנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי
וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי

2. w'nathatah `aleyah matsor ubaniath `aleyah dayeq w'shaphak'at `aleyah sol'lah w'nathatah `aleyah machanoth w'sim-`aleyah karim sabib.

Eze4:2 Then lay on it siege, build on it a fort, cast up on it a ramp. And place on it a camp, and set on it battering rams all around.

<2> καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν περιοχὴν καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν προμαχώνας καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολὰς καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλω·

2 kai dōseis ep' autēn periochēn

And you shall put against it an encompassment about;

kai oikodomēseis ep' autēn promachōnas

and you shall build against it battlements;

kai peribaleis ep' autēn charaka

and you shall put around upon it a siege mound;

kai dōseis ep' autēn parembolas

and you shall put upon it camps,

kai taxeis tas belostaseis kyklō;

and shall order the range of weapons round about.

וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי
:וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי וְנִתְּתָה אֹתָהּ לְפָנָי

וְאַתָּה קַח-לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל וְנָתַתָּה אֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל בֵּינְךָ
וּבֵין הָעִיר וְהַכִּינּוֹתָ אֶת-פְּנֵיךָ אֵלֶיהָ וְהִיְתָה בְּמִצּוֹר
וְצִרְתָּ עָלֶיהָ אֹת הַיָּא לְבַיִת יִשְׂרָאֵל: ס

3. w'atah qach-l'ak machabath bar'zel w'nathatah 'othah qir bar'zel bey'n'ak
ubeyn ha'ir wahakinothah 'eth-panyak 'eleyah
w'hay'thah bamatsor w'tsar'at `aleyah 'oth hi' l'beyth Yis'ra'El.

Eze4:3 And you, take to yourself an iron plate and set it up as an iron wall between you and the city, and set your face toward it so that it is under siege, and thrust upon it. This is a sign to the house of Yisra'El.

3) καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν
καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως
καὶ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ,
καὶ συγκλείσεις αὐτήν· σημείον ἐστὶν τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ. --

3 kai sy labe seautō tēganon sidērōun

And you, take to yourself a frying pan of iron!

kai thēseis auto toichon sidērōun ana meson sou kai ana meson tēs poleōs

And you shall make it a wall of iron between you and between the city.

kai hetoimaseis to prosōpon sou ep' autēn, kai estai en sygkleismō,

And you shall prepare your face against it, and it shall be for a siege,

kai sygkleiseis autēn; sēmeion estin touto tois huiōis Israēl. --

and you shall besiege it. is a sign This to the sons of Israel.

וְאַתָּה שָׁכַב עַל-צִדְךָ הַשְּׂמָאלִי וְשַׂמְתָּ אֶת-עֵוֹן בַּיִת-יִשְׂרָאֵל
עָלָיו מִסִּפֵּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא אֶת-עֵוֹנָם:

4. w'atah sh'kab `al-tsid'ak has'ma'li w'sam'at 'eth-`awon beyth-Yis'ra'El `alayu
mis'par hayamim 'asher tish'kab `alayu tisa' 'eth-`awonam.

Eze4:4 As for you, lie down on your left side and lay the iniquity of the house of Yisra'El on it; you shall bear their iniquity for the number of days that you lie on it.

4) καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερόν καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας
τοῦ οἴκου Ἰσραηλ ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατόν,
ὡς κοιμηθήσῃ ἐπ' αὐτοῦ, καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν.

4 kai sy koimēthēsē epi to pleuron sou to aristeron

And you shall go to sleep upon side your left,

kai thēseis tas adikias tou oikou Israēl ep' autou

and you shall put the iniquities of the house of Israel upon it,

kata arithmon tōn hēmerōn pentēkonta kai hekaton,

according to the number of fifty and the hundred days

has koimēthēsē ep' autou, kai lēmpsē tas adikias autōn.

Eze4:7 Then you shall set your face toward the siege of Yerushalam with your arm bared and prophesy against it.

<7> καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν Ἱερουσαλημ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις καὶ προφητεύσεις ἐπ’ αὐτήν.

7 kai eis ton sygkleismon Ierousalēm hetoimaseis to prosōpon sou

And for the siege of Jerusalem you shall prepare your face,

kai ton brachiona sou stereōseis kai prophēteuseis ep’ autēn.

and your arm you shall stiffen, and you shall prophesy against it.

מְצַדְדִים עַל-צַדְדֵי הַמָּוֶלֶת וְעַל-צַדְדֵי הַמָּוֶלֶת וְעַל-צַדְדֵי הַמָּוֶלֶת
:מְצַדְדִים עַל-צַדְדֵי הַמָּוֶלֶת וְעַל-צַדְדֵי הַמָּוֶלֶת וְעַל-צַדְדֵי הַמָּוֶלֶת

חַוְהַנְּה נְתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים

וְלֹא-תִתְּחַפֵּךְ מִצְדָּדֶךָ אֶל-צַדְדֶךָ עַד-כִּלְוֹתֶיךָ יְמֵי מְצִוְרֶיךָ:

8. w'hinneh nathati `aleyak `abothim

w'lo'-thehaphkek mitsid'ak `el-tsideak `ad-kaloth'ak y'mey m'tsureak.

Eze4:8 Now behold, I shall put ropes on you so that you cannot turn from your side to your other side until you have completed the days of your siege.

<8> καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ἐπὶ σέ δεσμούς, καὶ μὴ στραφῆς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλευρόν σου, ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου. --

8 kai egō idou dedōka epi se desmous,

And I, behold, I have appointed for you bonds,

kai mē straphēs apo tou pleourou sou epi to pleuron sou,

and you shall not be turned from your one side unto your other side,

heōs hou syntelesthōsin hai hēmerai tou sygkleismou sou. --

until of which time should be completed the days of your siege.

טַוּאֲתָה קַח-לְךָ חֲטִיךָ וְשִׁעֲרִים וּפּוֹל וְעֵצֵי-נִשִּׁים וְדַחֵן וְכִסְמִים
וְנִתְּתָה אוֹתָם בְּכִלֵּי אֲחָד וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ לְלֶחֶם מִסִּפֶּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר-אֲתָה שׁוֹכֵב עַל-צַדְדֶךָ שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תֹּאכְלֵנּוּ:

9. w'atah qach-l'ak chitin us`orim uphol wa`adashim w'dochan w'kus'mim

w'nathatah `otham bik'li `echad w'asiath `otham l'ak l'lachem mis'par hayamim

`asher-'atah shokeb `al-tsid'ak sh'losh-me'oth w'thish'im yom to'kalenu.

Eze4:9 But as for you, take to yourself, wheat, barley, beans, lentils, millet and spelt, put them in one vessel and make them for yourself into bread; according to the number of the days that you lie on your side, three hundred and ninety days you shall eat it.

<9> καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ πυρούς καὶ κριθὰς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ κέγγρον καὶ ὄλυραν καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἐν ὀστράκινον καὶ ποιήσεις αὐτὰ σαυτῷ εἰς ἄρτους, καὶ κατ' ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν,

ἄς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου, ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτά.

9 kai sy labe seautō pyrour kai krithas kai kuamon kai phakon

And you, take to yourself wheat, and barley, and beans, and lentils,

kai kegchron kai olyran kai embaleis auta eis aggos hen ostrakinon

and millet, and wild oats! And put them into container one earthenware,

kai poiēseis auta sautō eis artous,

and make them for yourself into bread loaves!

kai kat' arithmon tōn hēmerōn, has sy katheudeis

And according to the number of the days which you slept

epi tou pleourou sou, enenēkonta kai hekaton hēmeras phagesai auta.

upon your side – ninety and a hundred days – you shall eat them.

יִמְאַכְלֶךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ בְּמִשְׁקוֹל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם
מֵעַתַּת עַד-עַתַּת תֹּאכְלֶנּוּ: 10

10. uma'akal'k 'asher to'kalenu b'mish'qol `es'rim sheqel layom
me`eth `ad-`eth to'kalenu.

Eze4:10 Your food which you eat shall be twenty shekels a day by weight;
you shall eat it from time to time.

<10> καὶ τὸ βρῶμά σου, ὃ φάγεσαι, ἐν σταθμῶ εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν·
ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά.

10 kai to brōma sou, ho phagesai, en stathmō eikosi siklous tēn hēmeran;

And your food which you shall eat by weight is twenty shekels a day;

apo kairou heōs kairou phagesai auta.

from time to time you shall eat them.

יֵאָמְרוּ מִיָּמִים בְּמִשׁוֹרָה תִּשְׁתֶּה שְׁשִׁית הַחֵין מֵעַתַּת עַד-עַתַּת תִּשְׁתֶּה:
11

11. umayim bim'surah thish'teh shishith hahin me`eth `ad-`eth tish'teh.

Eze4:11 The water you drink shall be the sixth part of a hin by measure;
you shall drink it from time to time.

<11> καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι τὸ ἕκτον τοῦ ἰν· ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίεσαι.

11 kai hydōr en metrō piesai to hekton tou in;

And water by measure you shall drink; the sixth of the hin

apo kairou heōs kairou piesai.

from time to time you shall drink.

יְבִיעַגַת שְׁעָרִים תֹּאכְלֶנָּה
וְהָיָא בְּגִלְגָּלִי צֵאתָ הָאָדָם תִּעְגְּנָה לְעֵינֵיהֶם: 12

12. w`ugath s`orim to'kalenah w'hi' b'gel'ley tse'ath ha'adam t`ugenah l`eyneyhem.

Eze4:12 You shall eat it as a barley cake;
you shall bake it with dung of the excrement of man, in their sight.

<12> καὶ ἐγκρυφίαν κρίθινον φάγεσαι αὐτά·
ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν

12 kai egkryphian krithinon phagesai auta; en bolbitois
And a cake baked in hot ashes of barley – you shall eat them baked in dung,
koprou anthrōpinēs egkruueis auta kat’ ophthalmous autōn
of the dung of a human you shall hide them in the coals before their eyes.

כָּמֹֹ כָּמֹֹ חֹֹ-חֹֹ לְכָפֹֹ-כָּפֹֹ יִלְיָכָֹֹ אַעַֹֹ אַעַֹֹ אַעַֹֹ אַעַֹֹ 13
:מִשֶֹֹׁ מִשֶֹֹׁ אֶֹֹ אֶֹֹ אֶֹֹ אֶֹֹ
יגוֹיִֹ אָמַר יְהוָה כָּכָה יֵאָכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-לֶחֶמָם טָמֵא
בְּגוֹיִם אֲשֶׁר אֲדִיחֵם שָׁם:

13. wayo'mer Yahúwah kakah yo'k'lu b'ney-Vis'ra'El 'eth-lach'mam tame' bagoyim 'asher 'adichem sham.

Eze4:13 Then **אָמַר** said, Thus shall the sons of Yisra'El eat their bread unclean among the nations where I shall banish them there.

<13> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ Οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

13 kai ereis Tade legei kyrios ho theos tou Israēl
And you shall say, Thus says YHWH the Elohim of Israel;
Houtōs phagontai hoi huioi Israēl akatharta en tois ethnesin.
So shall eat the sons of Israel unclean among the nations.

אָמַרְתִּי אֶתְּמַאֵה אֲדָנָי יְהוָה הִנֵּה נִפְשִׁי לֹא מִטְמָאָה וְנִבְלָה וְטִרְפָּה
לֹא-אֶכְלֵתִי מִנְעוּרַי וְעַד-עַתָּה וְלֹא-בָא בְּפִי בֶּשֶׂר פְּגוּל: ס

14. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh naph'shi lo' m'tuma'ah un'belah ut'rephah lo'-'akal'ti min'`uray w'`ad-`atah w'lo'-ba' b'phi b'sar pigul.

Eze4:14 But I said, Ah, my Adon **אָמַרְתִּי**! Behold, my soul has never been defiled; I have not even eaten a carcass on a torn animal from my youth, even until now. And unclean flesh has not come into my mouth.

<14> καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε θεέ τοῦ Ἰσραηλ· ἰδοὺ ἡ ψυχὴ μου οὐ μεμíanται ἐν ἀκαθαρσίᾳ, καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἕωλον.

14 kai eipa Mēdamōs, kyrie thee tou Israēl;
And I said, By no means, O YHWH Elohim of Israel,
idou hē psychē mou ou memiantai en akatharsia, kai thnēsimaion
surely my soul has not been defiled in uncleanness; and decaying flesh
kai thērialōton ou bebrōka apo geneseōs mou heōs tou nyn,
and that taken by wild beasts I have not eaten from my birth until the present;
oude eiselēlythen eis to stoma mou pan kreas heōlon.

nor has entered into my mouth any meat profane.

15 וְאֵלֶיךָ אֵלֵי הָאָדָם וְעָשִׂיתָ אֶת־לֶחֶמְךָ עָלֵיהֶם׃ ס
טוֹוִיאָמַר אֵלַי רְאֵה נְתַתִּי לְךָ אֶת־צְפוּעֵי הַבָּקָר
פַּתַּח וְגַלְלִי הָאָדָם וְעָשִׂיתָ אֶת־לֶחֶמְךָ עָלֵיהֶם׃ ס

15. wayo'mer 'elay r'eh nathati l'ak 'eth-ts'phu`ey habaqar tachath gel'ley ha'adam w'`asiath 'eth-lach'm'ak `aleyhem.

Eze4:15 Then He said to me, See, I shall give to you the dung of cattle in place of dung of man;and you shall prepare your bread over it.

<15> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἴδου δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν.

15 kai eipen pros me Idou dedōka soi bolbita boōn anti
And he said to me, Behold, I give to you dung of oxen instead of tōn bolbitōn tōn anthrōpinōn, kai poiēseis tous artous sou ep' autōn.
the dung of humans, and you shall make your bread loaves upon them.

16 טוֹוִיאָמַר אֵלַי בְּן־אָדָם הַנְּגִי שִׁבֵר מַטֵּה־לֶחֶם בִּירוּשָׁלַם
וְאָכְלוּ־לֶחֶם בְּמִשְׁקָל וּבְדִאָגָה וּמִים בְּמִשׁוּרָה וּבְנִשְׁמֹן יִשְׁתּוּ׃
טוֹוִיאָמַר אֵלַי בְּן־אָדָם הַנְּגִי שִׁבֵר מַטֵּה־לֶחֶם בִּירוּשָׁלַם
וְאָכְלוּ־לֶחֶם בְּמִשְׁקָל וּבְדִאָגָה וּמִים בְּמִשׁוּרָה וּבְנִשְׁמֹן יִשְׁתּוּ׃

16. wayo'mer 'elay ben-'adam hin'ni shober mateh-lechem biY'rushalam w'ak'lu-lechem b'mish'qal ubid'agah umayim bim'surah ub'shimamon yish'tu.

Eze4:16 And He said to me, Son of man, behold,I am breaking the staff of bread in Yerushalam, and they shall eat bread by weight and with anxiety, and drink water by measure and in horror,

<16> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἰὶὲ ἀνθρώπου, ἰδου ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῶ καὶ ἐν ἐνδείᾳ καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῶ πίνονται,

16 kai eipen pros me Huie anthrōpou, idou
And he said to me, O son of man, behold,
egō syntribō stērigma artou en Ierusalēm,
I shall break the reliance of bread in Jerusalem,
kai phagontai arton en stathmō kai en endeia
and they shall eat bread by weight and in lack;
kai hydōr en metrō kai en aphanismō piontai,
and water by measure and unto extinction they shall drink;

17 יִזְלַמְעֹן יַחְסְרוּ לֶחֶם וּמִים וְנִשְׁמֹן אִישׁ וְנִמְקוּ בְּעֹנָם׃ פ
יִזְלַמְעֹן יַחְסְרוּ לֶחֶם וּמִים וְנִשְׁמֹן אִישׁ וְנִמְקוּ בְּעֹנָם׃ פ

17. l'ma`an yach's'ru lechem wamayim w'nashamu 'ish w'achiu w'namaqu ba`awonam.

Eze4:17 because they shall lack bread and water;

and each one shall be appalled with his brother and they shall waste away in their iniquity.

<17> ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος
καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ τακήσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν. --

17 hopōs endeeis genōntai artou kai hydatos; kai aphanisthēsetai anthrōpos
so that lacking they should be of bread and water; and shall be obliterated a man

kai adelphos autou kai takēsontai en tais adikiais autōn. --
and his brother; and they shall melt away in their iniquities.